

Constellations arabes

Na[°]sh wa-Banātuthu, **نَعش وبناته** « Nasch et ses Filles »

Banāt Na[°]sh est, en arabe, l'autre nom de la Grande Ourse (cf. Globe d'Ibn Hilāl, Mossoul, XIII^e s.)



Pour les Arabes, les 7 étoiles brillantes du Nord, que nous appelons le *Grand Chariot*, soit une partie de la *Grande Ourse*, formait une figure nommée **نَعش وبناته**, *Na[°]sh wa-Banātuthu*, « Nasch et ses Filles ».

Le nom *Na[°]sh* évoque en langue arabe une « civière », ce qui explique que, dans l'esprit populaire, on imagine un convoi funéraire : les 7 Filles portent sur une civière, formée par les étoiles du *Carré* et sur laquelle est disposé le corps d leur père.

Sources :

- * AL-ŞŪFĪ, °Abd al-Raḥmān, *Traité des étoiles fixes*, 960.
- * IBN HILĀL, Muḥammad, *Globe céleste*, Mossoul, XIII^e siècle.



Reconstitution moderne de la figure de *Na[°]sh wa-Banātuthu* © R.L.

Les noms des étoiles de la constellation d'*Al-jawzā'*

Nom Bayer	Nom arabe			Nom international actuel
	arabe	transcription	traduction	
η <i>UMa</i>	القائد	<i>al-Qā'id</i>	[l'Etoile] Guide	Alkaïd
$\alpha\beta\gamma\delta$ <i>UMa</i>	نعش النعش	<i>Na^csh</i> <i>al- Na^csh</i>	Nasch la Civière	
$\epsilon\zeta\eta$ <i>UMa</i> [+ $\alpha\beta\gamma\delta$]	البنات بنات نعش	<i>Al-Banāt</i> <i>Banāt Na^csh</i>	les Filles les Filles de Nasch	Bénetnasch [η <i>UMa</i>]

La ronde éternelle des Filles de Nasch

Comme le rapporte plusieurs légendes avec leurs variantes régionales, les *Filles* crurent que *Juday*, qui est un prénom antique signifiant « Chevreau » et correspond dans le ciel à la *Polaire*, avait tué leur père. Aussi voulurent-elles le punir. Mais, comme il est d'usage lorsqu'existe la querelle née entre deux tribus, deux médiateurs qui correspondent au couple $\beta\gamma$ *UMi* furent désignés. Mais, pensant que *Juday* était innocent, ils empêchèrent les *Filles de Nasch* d'assouvir leur vengeance et s'interposèrent entre elles et lui. Mais les Filles de Nasch, inconsolables, ne voulurent pas entendre raison. Elles le poursuivent encore, entraînant tout le firmament avec elles dans une ronde éternelle autour de l'axe du ciel.

(Extrait du livre de LAFFITTE, Roland, *Des noms arabes pour les étoiles*, 2^{ème} éd. revue et corrigée, Paris : Geuthner, 2006 (1^{ère} éd. 2001), p. 146)

